



EL PALMA DE LA JUVENTUD

REVISTA DE ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

Vol. 1, n.º 1, enero-diciembre, 2019, 163-169

Publicación anual. Lima, Perú

ISSN: 2789-0813 (En línea)

DOI: <https://doi.org/10.31381/epdlj.v1i1.4008>

PRESENTACIÓN Y COMPARACIÓN DE LA EDUCACIÓN EN LAS *TRADICIONES PERUANAS*¹

Introduction and comparison of education in the *Tradiciones peruanas*

ADELINA JULIANA PAUCA HUALLPAR

Facultad de Ingeniería, Universidad Ricardo Palma

Lima, Perú

Contacto: adeline.pauca@urp.edu.pe

RESUMEN

En este artículo se abordará la tradición «El latín de una limeña». El objetivo es analizar la educación en ese contexto y compararla con la educación peruana actual. Para ello se abordará la importancia del latín antiguamente y en la actualidad en el Perú; el estudio de este por tres o cuatro años en la escuela, lo que no se hace en las escuelas actuales; ejemplos del uso del latín en la vida cotidiana en ambos casos, como en la religión (las misas), la medicina (las recetas de los doctores que mareaban a los pacientes) y en el hablar cotidiano. También se realizarán algunas comparaciones con las carreras de Traducción (resaltan aquí grandes mujeres traductoras como doña María Juana

1 Este artículo se elaboró como parte del curso Taller de Comunicación Oral y Escrita II, asignatura dictada por la profesora Úrsula Romaní Miranda en el semestre 2019-II.

Calderón) y con la de Literatura (el gongorismo de la época y los escritores destacados).

Palabras clave: *Tradiciones peruanas*; educación; latín; pasado; presente.

ABSTRACT

This article will discuss the tradition «El latín de una limeña». The goal is to analyze the education in that context and compare it with the current Peruvian education. To do so, the importance of Latin in the past and today in Peru; the study of this language for three or four years in school, which is not done in current schools; examples of the use of Latin in everyday life in both cases, such as in religion (masses), medicine (doctors' prescriptions that made patients dizzy) and in the daily conversation will be discussed. Some comparisons will also be made with the careers of Translation (great women translators such as Doña María Juana Calderón stand out here) and of Literature (the Gongorism of that time and the outstanding writers).

Key words: *Tradiciones peruanas*; education; Latin; past; present.

Recibido: 08/11/2019 Aceptado: 08/12/2019

La tradición peruana «El latín de una limeña» nos muestra a la sociedad peruana del siglo XVII, los pensamientos que se fueron formando por la influencia de grandes intelectuales y cómo gracias a dichos pensamientos la educación fue cambiando. Todo esto contado en la forma tan original por la que se caracterizan las *Tradiciones peruanas*. En este artículo se postula que existe una analogía entre la importancia del latín antiguo y el inglés actual, se analiza estos dos idiomas en diferentes contextos, como en la educación, en la vida cotidiana, en el estatus social y en los aportes científicos.

En el siglo XVII la sociedad peruana estaba muy influenciada por pensadores como Heinecio, Justiniano e Hipócrates, los cuales escribían en latín. Por ende, al estudiar sus conocimientos y pensamientos se empezó a incluir este idioma como un curso en los colegios y en la malla curricular de las universidades. Ricardo Palma (2014) en esta tradición dice:

Sabido es que en el sistema de educación antigua entraba por mucho el hacer perder a los muchachos tres o cuatro años en el estudio de la lengua de Cicerón y Virgilio, y a la postre se quedaban sin saber a derechas el latín ni el castellano (p. 187).

Esto recalca lo ya dicho anteriormente, pero además Palma menciona que para los estudiantes era un tanto difícil, así que para poder enseñar latín eran necesarios profesionales calificados como los traductores, los cuales toman mayor importancia en la educación peruana. Si nos enfocamos en la actualidad, los traductores siguen siendo muy necesarios en las universidades y escuelas, pero con otro idioma que vendría a ser su equivalente actual: el inglés. Ahora los cursos de inglés en el ámbito educativo son muy importantes y se comienzan a estudiar desde muy pequeños para que así en un futuro sea como una segunda lengua materna. Además, este idioma es necesario para el desarrollo profesional, pues como ya es conocido,

los países considerados potencia tienen este idioma como lengua materna; así, al conocerlo, se facilitarían las relaciones internacionales y se obtendrían mejores ofertas laborales.

La educación basada en idiomas comienza a tomar gran importancia no solo en escuelas, sino también como un medio de oportunidades para las mujeres en ese entonces. Ricardo Palma (2014) señala en esta tradición:

Muchas de esas damas no solo conocían el latín, sino hasta el griego; y húbolas, como doña Isabel de Orbea, la denunciada ante la Inquisición por filósofa, y la monja trinitaria doña Clara Fuentes, que podían dar triunfo y baza a todos los teólogos, juristas y canonistas de la cristiandad (p. 189).

En esta tradición también se destacan grandes traductoras de la época: doña Violante de Cisneros, doña Rosalía Astudillo, doña Josefa Bravo, y otras mujeres muy hábiles con el francés, latín e italiano. Hoy en día la carrera de Traducción ha ido evolucionando y los profesionales que quieren ejercerla deben contar con habilidades como el poder interpretar de forma consecutiva y bilateral conferencias, discursos, entrevistas, etc., también deben valerse profesionalmente de la lengua materna y de las dos lenguas extranjeras que se hayan elegido, y tener conocimientos muy amplios de gramática y comprensión. Los traductores están presentes en distintos ámbitos como empresas, juntas entre líderes de países, conferencias y otros.

Un idioma tan elegante como el latín poseía un alto valor en la antigua sociedad peruana, pues, como ya es sabido, solo algunas familias privilegiadas podían contar con una buena educación en la cual se dictaba el latín, por ello se consideraba un idioma de personas cultas y otorgaba un buen estatus social. Estaba presente en los tribunales, en la iglesia y en lugares de gran importancia; por ende, las personas de la alta sociedad tendían a incluirlo en su vida

diaria, incluso inconscientemente. Ricardo Palma (2014) agrega: «Tan a la orden del día anduvo la lengua del Lacio, que no solo había latín de sacristía, sino latín de cocina» (p. 188); y así nos cuenta el caso de un papa que al quedar fascinado con un delicioso platillo de origen americano exclamó una frase de admiración en latín.

En la actualidad conocer el inglés también representa tener una buena posición social, pues solo las personas que cuentan con los recursos suficientes pueden estudiar adecuadamente este idioma, y mejorar su aprendizaje con viajes y cursos extras que son muy útiles si se quiere hablar y sacar provecho de este idioma. Igualmente, el inglés está presente cada vez más en nuestra cultura actual, por ejemplo, la mayoría de adolescentes que estudian o han estudiado inglés incluyen frases en esta lengua en sus conversaciones diarias, además de que en sus gustos, ya sea por música o películas, predomina la cultura extranjera.

Como el latín era una lengua tan influyente e importante en esa época, los grandes conocimientos tecnológicos estaban escritos en dicho idioma. Esto también contribuyó a que cada vez más personas se decidieran por aprender esta lengua. Como consecuencia de esto, los profesionales de la época contaban con un vocabulario bilingüe, porque era necesario para poder leer libros que contaran con los conocimientos más actuales. Ricardo Palma (2014) nos lo da a conocer en esta graciosa frase: «En Medicina, los galenos, a fuerza de latinajos, más que de recetas, enviaban al prójimo a pudrir tierra» (p. 187). Y no solo se daba en la carrera de Medicina, sino que las tesis que tenían que sustentar los futuros profesionales contenían fragmentos en esta lengua. También estaba presente en la carrera de Derecho, pues se utilizaba en los distintos juicios. Actualmente, los países más desarrollados cuentan con el inglés ya sea como lengua materna o como el idioma principal en el proceso de aprendizaje, además de que las mejores bases científicas, las empresas más

reconocidas y las universidades más prestigiosas se encuentran en dichos países. Asimismo, los libros que cuentan con los últimos avances en tecnología se encuentran escritos en este idioma, obligando así a los más estudiosos a aprenderlo para poder mantenerse informados. Pero no solo se observa esta situación en los libros, sino también en internet, ya que las páginas con mayor información, con mayor reconocimiento y confiabilidad se encuentran escritas en este idioma. Por ello, si los estudiantes quieren investigar de buenas fuentes, las encontrarán escritas en inglés.

Ricardo Palma (2014) comenta: «En literatura el gongorismo estaba de moda, y los escritores se disputaban a cuál rayaría más alto en la extravagancia» (p. 188). Este movimiento literario se dio en el siglo XVII y se caracterizaba por el abuso de los latinismos y la acumulación de metáforas para poder hacer más llamativo el texto.

Era una rama de la estética barroca del conceptismo, en la medida en que obstruye gravemente la comprensión de la obra literaria, no a través de la concisión y concentración de sentido [...] sino por su dispersión y organización en forma de un enigma para ejercer la cultura y la inteligencia descifrando una forma más dilatada y sensorial (Definicionyque.es, s. f., párr. 4).

En este estilo sobresalían dos ilustres poetas limeños como el jesuita Rodrigo Valdez y el enciclopédico Peralta. Si analizamos la actualidad, en el caso del inglés, los escritores no cuentan con un idioma específico con el que escribir, porque hay escritores muy reconocidos que son oriundos de distintos continentes y libros muy exitosos escritos en otros idiomas. Lo que sí se da es que los que escriben en inglés tienen mayores posibilidades de contar con un mayor reconocimiento y más facilidades para dar a conocer sus obras. Esto también se debe a la influencia de la cultura extranjera en los jóvenes mediante las redes sociales y las plataformas virtuales, que

dan a conocer ciertos estilos literarios, como la literatura juvenil y la de ciencia ficción, nacidos y escritos principalmente por reconocidos escritores estadounidenses o ingleses como J. K. Rowling, autora de la conocida saga *Harry Potter*, o John Ronald Tolkien, autor de *El señor de los anillos*.

En conclusión, el latín en su momento fue una lengua muy importante e influyente en la antigua sociedad peruana, estaba presente en las distintas etapas del crecimiento de la persona: en su niñez, con clases de latín en la escuela; en las universidades, al momento de buscar información y a la hora de sustentar la tesis; en la religión, las misas se daban en latín; en la literatura, en el movimiento del gongorismo; o en otras situaciones como juicios, e incluso en las consultas al médico. El latín fue muy importante en los inicios de las carreras de Traducción, puesto que fue muy necesario al tratar de entender dicho idioma.

Así como el latín, en nuestra sociedad peruana actual el inglés es el idioma de la globalización. Esto comenzó con las relaciones comerciales dadas con países con grandes recursos económicos que tienen como lengua materna el inglés. Poco a poco, mientras iba ganando espacio comercial, también fue obteniendo cada vez más importancia en el ámbito profesional, y hoy ocupa un gran espacio en la educación no solo peruana, sino también mundial.

REFERENCIAS

Definicionyque.es (s. f.). Gongorismo. <https://definicionyque.es/gongorismo/>

Palma, R. (2014). El latín de una limeña. En *Tradiciones peruanas. Tercera y cuarta series* (M. Á. Rodríguez Rea, ed.; pp. 187-191). Universidad Ricardo Palma, Editorial Universitaria.